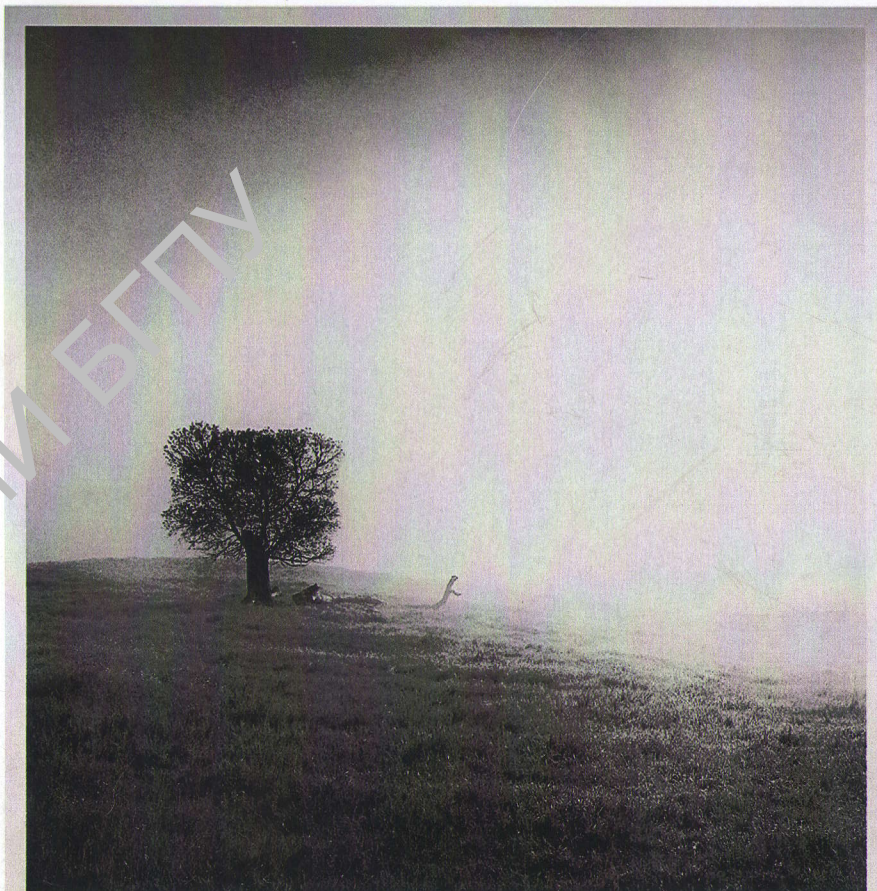




КАРПОВСКИЕ НАУЧНЫЕ ЧТЕНИЯ

Выпуск 10

Часть I

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ



КАРПОВСКИЕ НАУЧНЫЕ ЧТЕНИЯ

Сборник научных статей

Основан в 2007 г.

Выпуск 10

В двух частях

Часть 1

Минск
«ИВЦ Минфина»
2016

глагола характерна вариативность этого глагола в управлении (*скуचित кому?*), *скучать (по кому?)*).

Достаточно употребителен в русском языке предложный падеж для передачи значения средства передвижения с предлогом «на» — «на автомобиле», «на самолете», «на маршрутке» и др. В арабском языке для значения передвижения на транспортном средстве используется конструкция с предлогом «би» и родительным падежом существительного: «на самолете» — «би-т-та'и-рати», «на поезде» — «би-ль-китāри» и т.д. Однако для передачи значения местонахождения в предложениях с конструкцией «в автомобиле», «в самолете» или подобных («В самолете она играет компьютерные игры») в арабском языке, как и в русском, используется предлог «фй» («в»).

В русском языке предложный падеж служит также для выражения значения времени со словами *неделя, месяц, год* и др. В арабском же языке с этими словами употребляется предлог «фй» («в»), после которого следует существительное в родительном падеже: «на этой неделе» — «фй хāмиль-'усбу'н», «в этом году» — «фй хāзиhi-с-сāнати». Поэтому в русской речи арабских учащихся нередко ошибки типа: «В прошлой неделе у меня был зачет».

Использование лингвоориентированной методики — частной дилеммы преподавания русского языка как иностранного — повышает эффективность учебного процесса и сокращает сроки обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой арабско-русский и русско-арабский словарь. — М., 2011.
2. Берников, О.А. Арабская грамматика в таблицах и схемах. — М., 2008.
3. Болотов, В.Н. Арабский язык. Справочник по грамматике. — М., 2009.
4. Вагнер, В.М. Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: Учебная монография. — М., 2002. — С. 60–74.
5. Джамиль, Я.Ю. Литературный арабский язык. — М., 2006.
6. Ибрагимов, И.Д. Арабский язык. — СПб, 2007.
7. Фролова, О.Б. Мы говорим по-арабски: Учебник. — М., 2002.

Т.А. Бессонова (Минск, БГПУ)

ЦВЕТОФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ПОЗНАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Работа с фразеологизмами при изучении русского языка как иностранного является необходимым и многофункциональным методическим средством, позволяющим обратить внимание учащегося на особенности менталитета, поведенческих норм, житейских и исторических особенностей русского народа.

С помощью введения в практику общения цветофразеологизмов, являющихся особой частью культуры, будет обогащен процесс обучения межкультурной коммуникации, что позволит усовершенствовать культуру языковой речи, развить коммуникативную компетенцию, обеспечить тесную связь родной культуры обучаемых с культурой страны изучаемого языка.

На занятиях по РКИ фразеологизмы могут быть использованы в самых различных целях: для совершенствования произносительных навыков учащихся; при изучении некоторых грамматических явлений; для иллюстрации образного употребления слов, их многозначности; для использования в устной речи и включения в письменные работы (в упражнения, изложения, сочинения).

Фразеологизмы справедливо считаются одним из наиболее ярких проявлений национально-культурной специфики языка. По мнению А.А. Арсентьевой, фразеологические единицы представляют собой «сгустки культурной информации и позволяют сказать многое, экономя языковые средства, добираясь до глубины народного духа культуры» [1, с. 50].

Язык обладает своей цветовой гаммой, отражающей определенные понятия, чувства, эмоции. Способность цветообозначений сочетаться при образовании фразеологических единиц с большим количеством слов свидетельствует об особой семантической продуктивности этой группы лексем. Рассмотрим эти единицы в русском и английском языках, классифицировав их по компонентам, указывающим на цвет.

Самыми активными и употребительными цветообозначениями являются **белый** и **черный**. Лексемой **белый** в современном русском языке обозначается цвет снега, молока, мела и т. п.; очень светлый, обычно с сероватым или телесным оттенком [8, с. 51]. В толковом словаре зафиксировано 41 значение контекстного употребления этого прилагательного: например, *белый человек, белые волосы, белые ночи, белая кость, белый танец* и т. д. Белое в картине мира русского народа — это также нечто неизвестное, неизведанное, обобщенное понимание мира как чего-то светлого: например, фразеологизм *белое пятно* «неисследованная, неосвоенная территория; что-либо полностью неизвестное, неизученное (область знаний, проблема и т. п.)» [5, с. 560]. Первоначально данный фразеологизм был географическим термином *белое пятно на карте* (возможно, калька с немецкого языка) и обозначал неисследованную или малоисследованную территорию. Сейчас используется не только сокращенный вариант географического термина, но и отмечено расширение компонентного состава фраземы *сплошное белое пятно*.

В английском языке существует большое количество фразеологизмов с компонентом **белый**. Так, белый цвет рассматривается как цвет «чистых помыслов» и проявляется в следующих идиомах: *to be whiter than white* — «быть предельно честным, нравственным»; *lily-white reputation* — «незапятнанная репутация»; *white hands* — «честность, незапятнанность,

невиновность»; *white lie* — «ложь во благо»; употребляется в значении «бледный», например: *to turn white* — «побледнеть»; *white as a sheet, white as a ghost, white as snow* — «бледность от испуга, от страха».

Английские идиомы *to be white-hot* — «быть разъяренным, доведенным до белого каления», *white feather* — «трус», *white elephant* — «бесполезная вещь», *to bleed white* — «обобрать до нитки», «выкачать деньги» раскрывают отрицательные значения белого цвета [3; 4].

В русских и английских фразеологизмах белый цвет обладает нейтральным значением: *белые мухи* — «падающий снег», *белый свет* — «окружающая нас действительность; земля, мир, вселенная; жизнь со всеми радостями и горестями».

В составе фразеологизмов *шито белыми нитками* — «неловко, неумело скрыто что-либо; сделана неловкая, неудачная попытка скрыть что-либо» [5, с. 436], *сказка про белого бычка* — «бесконечное повторение одного и того же с самого начала; назойливое, многократное возвращение к одному и тому же» [5, с. 650] семантика цветообозначения белый претерпевает изменения. Употребление прилагательного *белый* по отношению к предметам, которые не могут быть окрашены в этот цвет и часто являются черными, используется для усиления контраста во фразеологических единицах, в которых делается акцент на необычности явления или нелепости действия, его бессмысленности.

Номинативное значение слова *черный* — «самый темный цвет, цвет ночи, угля, сажи» [8, с. 1522], «противопоставлен белому» [3, с. 594]. Значение данного цветообозначения традиционно имеет негативный характер, связано со злом, что наиболее полно подтверждают следующие определения лексемы: «грешный, печальный, траурный, нечистота, порок черного цвета, монашеский, темнокожий, тяжелый, гадкий» [6]. В толковом словаре зафиксировано 22 словоупотребления прилагательного *черный*: *черный хлеб, черный человек, черный список, черный рынок* и т. д. Значения лексемы *черный* в той или иной мере реализуются фразеологическими единицами, включающими ее в свой состав, например, фразеологизмы *черный день* — «тяжелый период в жизни кого-либо; время неудач и несчастий» [5, с. 197], *черная кошка пробежала* — «произошла внезапная размолвка, ссора; возникла неприязнь» [4, с. 335]; *черными красками* — «в мрачном свете; хуже, чем есть на самом деле (описывать, очерчивать и т. п. кого-либо, что-либо)» [9, с. 261], *черное слово* — «1) нецензурная брань, сквернословие; 2) бранное выражение, содержащее упоминание черты» [9, с. 500]; *мазать черной краской* — «оклеветывать, позорить кого-либо, что-либо» [2, с. 314]. Негативные, мрачные эмоции, несчастья, трудности видятся русскому человеку в черном цвете. Как в русских фразеологизмах, так и в английских идиомах, черный цвет имеет значения плохой, злой в таких выражениях, как *черная неблагодарность, to put on a blacklist* («занести в черный список»), *black looks* («злые взгляды»), а

black dog («дурное настроение», «уныние»), *black in the face* («почернеть от злости»). Черный цвет имеет значение «грязный» — *black as ink* («черный как сажа»). Значение черного цвета магии наблюдается и в английских, и в русских фразеологизмах *black art* («черная магия», «темные дела»).

Несмотря на контрастность белого и черного, эти цвета часто взаимозаменяемы в структуре фразеологических оборотов, при этом образуют не только полярные грани антитезы, но и являются новыми символами типовой картины мира. Например, *белая кость* — «человек знатного происхождения или принадлежащий к привилегированному сословию» и *черная кость* — «человек, в дореволюционной России, принадлежавший к низшему сословию, простонародью, занимающий незначительное, неприглядное положение» [5, с. 330–332]. Традиционное символическое противопоставление белого и черного цветов находит отражение в составе фразеологизмов *разделить на белое и черное* — «резко разграничивать положительные и отрицательные стороны, признаки чего-либо, противопоставлять положительное отрицательному, хорошее дурному» [5, с. 70]; *называть черное белым (белое черным)* — «принимать или выдавать что-либо противоположное; плохое за хорошее, хорошее за плохое», *черным по белому* — «очевидно, ясно, недвусмысленно» [9, с. 578].

Красный цвет во фразеологизмах обоих языков имеет как сходства, так и различия в значениях. *Красный* — «цвет крови» [8, с. 505] в толковом словаре имеет 20 контекстов употребления: *красная книга, красное дерево, красный перец, красный угол, красная строка, красная цена* и др. *Красный* цвет прежде всего ассоциируется с кровью и огнем. Его символические значения очень многообразны и, порой, противоречивы. Красное символизирует радость, красоту, любовь и полноту жизни, а с другой стороны — вражду, месть, войну. Амбивалентность символики красного цвета прослеживается во фразеологических единицах *красная девушка* — «один из самых робких, застенчивых людей» [9, с. 143] и *красное словцо (ради красного словца)* — «остроумное, меткое выражение; яркие выразительные слова».

В русских фразеологизмах *красный* цвет встречается в таких значениях, как «красивый», например, *красна девица*; «хороший, погожий», например, *красный денек*. В английских же идиомах красный цвет чаще имеет значение опасности, например: *to see the red light, a red-light district* — «опасный район», *to be caught red handed* — «быть застигнутым на месте преступления». Совпадает красный цвет в английских идиомах и русских фразеологизмах в значении смущения, стыда, например: *покраснеть как рак, краснеть до корней, as red as a turkey cock* и *as red as a lobster*.

Существительное *цвет* в значении «окраска» в толковом словаре представлено 6 употреблениями: *цветом* называется свойство света вызывать определенное зрительное ощущение в соответствии со спектральным

составом отражаемого или испускаемого излучения; *цвет* *волокна*, *живописи* и т. п. [7, с. 1503]. В основе фразеологических оборотов и тообозначениями лежит образная номинация, являющаяся важным элементом концептуальной картины мира и мировоззрения человека. Например: концептуальный указатель фразем с компонентом *белый* цвет, *белый* цвет разнообразен: «гнев» — *довести до белого каления* (какого-либо до предела, до бешенства) (интересно происхождение фразеологизма: при ковке металл сначала светится красным светом, потом желтым и, наконец, ослепительно белым) [1, с. 152]; «исключительность» — *белая ворона* — «человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей, отличающийся чем-либо, не похожий на них; не такой как все» [1, с. 64]; концепт «идея» — *проходить красной нитью* — «идея, являющаяся основным, главным, ведущим в чем-либо, насквозь пронизывающим что-либо» [1, с. 244] (существуют две версии происхождения этого оборота, объясняющие наличие прилагательного *красный* в составе фразеологизма: 1) морская традиция английского флота; 2) в библейские времена красная нить была своеобразной меткой, ориентиром); концепт «изменения» — *красной строки* — «какие-либо коренные изменения в жизни (обычно в планах)» [1, с. 371–372]. Традиционно в народной речи красным называют все красивое, яркое, светлое.

Таким образом, разнообразные цвета в устойчивых сочетаниях отражают восприятие человеком многоцветного мира и возможность выделения разных концептов. Изучение цветофразеологизмов призвано помочь пониманию иностранцами художественных текстов и живой речи русских людей, мотива говорящего, его эмоционального состояния, отношения к ситуации и собеседнику.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко, Н.Ф., Золотых, Л.Г. Фразеологический словарь: Культурно-познавательное пространство русской идиоматики. — М., 2008.
2. Бирх, А.К., Мокиенко, В.М., Степанова, Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. — СПб, 1998.
3. Гуревич, В.В., Дозорец, Ж.А. Русско-английский фразеологический словарь. — М., 2005.
4. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. — М., 1981.
5. Мелерович, А.М. Фразеологизмы в русской речи: Словарь. Ок. 1000 единиц. — М., 2005.
6. Помыкалова, Т.Е. Русские ФЕ признака: словарный опыт. — Челябинск, 2001.
7. Срезневский, И.И. Материалы для словаря древнерусского языка: В 3 т. — М., 1958.
8. Толковый словарь русского языка: Ок. 7000 слов. ст.: Свыше 35 000 значений: Более 70 000 иллюстрат. примеров / Под ред. Д.В. Дмитриева. — М., 2003.
9. Фразеологический словарь русского языка / Сост. Степанова М.И. — СПб., 2009.